

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА  
ІСТОРИЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ

«ЗАТВЕРДЖУЮ»  
Заступник декана  
з науково-педагогічної  
та навчальної роботи  
Тарас ПШЕНИЧНИЙ  
2022 року



**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**  
**Практика перекладу з мови фаху**  
для студентів четвертого року навчання

галузь знань *03 гуманітарні науки*  
спеціальність *032 історія та археологія*  
освітній рівень *перший (бакалаврський)*  
освітня програма *Історія України та культурна антропологія  
(з поглибленим вивченням іноземних мов)*  
вид дисципліни *обов'язкова*

Форма навчання денна  
Навчальний рік 2022-2023  
Семестр VII  
Кількість кредитів ECTS 4  
Мова викладання, навчання та оцінювання *англійська*  
Форма заключного контролю іспит

Викладачі: *Андросюк Ганна Леонідівна, асистент, Лабенко Оксана Вікторівна кандидат філологічних наук, доцент*

Пролонговано: на 20\_\_/20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) «\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.  
на 20\_\_/20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) «\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

**КИЇВ - 2022**

Розробники: Андросюк Ганна Леонідівна, асистент, Лабенко Оксана Вікторівна  
кандидат філологічних наук, доцент

«ЗАТВЕРДЖЕНО»

Завідувач кафедри  
Іноземних мов історичного та філософського  
факультетів



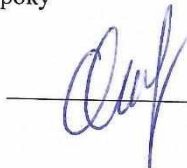
доц. Вікторія ШАБУНІНА

Протокол № 1 від «29» 08 2022 року

Схвалено науково-методичною комісією Навчально-наукового інституту філології

Протокол № 1 від 29 серпня 2022 року

Голова науково-методичної комісії



Оксана ЗУБАНЬ

29 серпня 2022 року

Схвалено науково-методичною комісією історичного факультету

Протокол № 2 від 29 серпня 2022 року

Голова науково-методичної комісії



Наталія ТЕРЕС

29 серпня 2022 року

## ВСТУП

**1. Мета дисципліни «Практика перекладу з мови фаху»** полягає в навчанні студентів активно використовувати іноземну мову, яка реалізується через уміння адекватно наміру і ситуації спілкування виражати власні думки іноземною мовою, а також розуміти думки інших людей, виражені цією мовою.

**Кінцевою метою навчання на четвертому році навчання** є підготовка студентів до успішного складання іспиту, що передбачає удосконалення вміння іншомовної комунікації, умінь читання і безперекладного розуміння оригінальної науково-популярної і професійно-орієнтованої літератури, формування належного рівня професійної іншомовної компетентності студентів, що дозволить поєднати спеціальні знання та іншомовні навички й уміння у сфері академічних (наукових) і професійних інтересів, формування навичок і розвиток вмінь професійного іншомовного усного та писемного мовлення; поглиблення знань про світ вивченої іноземної мови; підвищення ефективності міжкультурної комунікації у професійній сфері.

### **2. Попередні вимоги до опанування навчальної дисципліни.**

Успішне опанування курсів «Іноземна мова: базовий курс», «Іноземна мова: нормативний курс», «Мова фаху» за перший, другий та третій роки навчання.

1. Знати основні часові форми, граматичні конструкції іноземної мови, мати достатній словниковий запас;

2. Вміти висловлювати свої думки під час іншомовного усного/писемного мовлення.

Дисципліна є нормативною.

**3. Анотація навчальної дисципліни.** Навчальна дисципліна «Практика перекладу з мови фаху» для студентів ОС «Бакалавр» четвертого року навчання *ОП Історія України та культурна антропология* викладається в VII семестрі IV курсу в **обсязі – 120 годин (4 кредити ECTS)** зокрема: *практичні – 52 години, самостійна робота – 68 годин*. У курсі передбачено **2 змістових модулі та 2 модульні контрольні роботи**. Завершується дисципліна в VII семестрі –*іспитом*.

**4. Основними завданнями (цілями) дисципліни** є підвищення загального рівня володіння іноземною мовою; формування навичок застосування спеціальної термінології у сфері професійних інтересів, а також розвиток вмінь іншомовного ситуативно-орієнтованого спілкування в усіх видах мовленнєвої діяльності, що передбачає знання фонологічних, лексичних і граматичних закономірностей мови як системи; володіння літературною та науковою нормами іноземної мови; уміння обирати й використовувати відповідні мовні засоби для продукування текстів (лекцій, доповідей, звітів тощо) різних типів; активізацію, розширення, й диференціацію словникового запасу (загальногуманітарна й загальнонаукова лексика).

Кінцевим результатом вивчення дисципліни є набуття універсальних навичок і вмінь професійної іншомовної діяльності.

## **5. Результати навчання за дисципліною**

Результат навчання (1. знати; 2. вміти; 3. комунікація; 4. автономність та відповідальність)		Форми викладання і навчання	Методи оцінювання	Відсоток у підсумковій оцінці	
Код	Результат навчання				
1	1.1	знати основні принципи мовної норми та дотримуватися їх при застосуванні іноземної мови у різних функціональних стилях усного й писемного мовлення;	Практичне заняття	Робота на занятті / короткий тест	8 %
	1.2	знати ключові поняття іноземної мови та володіти ними у рамках наукового й професійного спілкування;	Практичне заняття	Робота на занятті / короткий тест	8 %
	1.3	знати стилістичні особливості професійно орієнтованих текстів;	Практичне заняття	Робота на занятті / короткий тест	8 %

	1.4	<i>знати</i> основи писемного спілкування;	Практичне заняття	Підсумковий тест	8 %
	1.5	<i>знати</i> основні принципи лексико-граматичних трансформацій при роботі з професійно орієнтованими текстами та науковими статтями;	Практичне заняття	Робота на занятті / короткий тест	8 %
2	2.1	<i>вміти</i> самостійно працювати з першоджерелами та автентичними статтями професійно орієнтованого характеру;	Практичне заняття	Робота на занятті / короткий тест	5 %
	2.2	<i>вміти</i> вести бесіду з активним використанням ключових тематичних лексичних одиниць;	Практичне заняття	Робота на занятті / короткий тест	5 %
	2.3	<i>вміти</i> спілкуватися у письмовій та усній формі;	Практичне заняття	Есе	10 %
	2.4	<i>вміти</i> організувати й провести презентацію, ділову зустріч, дискусію, перемовини тощо.	Практичне заняття	Презентація	10 %
3	3.1	під час <b>аудіювання</b> <i>розуміти</i> на слух іншомовне мовлення в його нормативному й діалектному варіантах; у природному й прискореному темпі, сприймати тексти різних жанрів (інтерв'ю, телефонна розмова, доповідь, презентація, дискусія тощо). При цьому, тексти для аудіювання можуть містити 2% незнайомих слів, про значення яких студент може здогадатися з контексту, і 4% нових слів, значення яких невідоме, але це не впливає на загальне розуміння того, що сприймається на слух;	Практичне заняття	Робота на занятті / короткий тест	5 %
	3.2	під час <b>читання</b> <i>розуміти</i> без використання словника основний зміст автентичних наукових та професійно орієнтованих текстів різних жанрів та стилів. При цьому, тексти для читання можуть містити до 4% незнайомих слів, про значення яких студент може здогадатися з контексту;	Практичне заняття	Робота на занятті / короткий тест	5 %
	3.3	під час <b>говоріння</b> <i>вміти будувати</i> тривале спонтанне монологічне висловлювання, брати участь у непередбаченому діалозі/полілозі для реалізації мовленнєвих інтенцій (інформувати, аргументувати власну позицію, критикувати позицію опонента, полемізувати, конкретизувати, порівнювати, висловлювати згоду/заперечення; наполягати тощо); робити підготовлені повідомлення на запропоновану тему у формі доповіді, що містить власну аргументацію; брати участь у дискусіях, що вимагають попереднього добору й обробки фактів;	Практичне заняття	Презентація	10 %
	3.4	під час <b>письма</b> <i>вміти</i> композиційно укласти й оформляти наукові й професійно орієнтовані тексти різних жанрів та стилів (анкети, листи, резюме, заяви, рецензії, конспекти, реферати, доповіді, есе тощо).	Практичне заняття	Підсумковий тест	10 %
Усього					100 %

## 6. Співвідношення результатів навчання дисципліни із програмними результатами навчання

Програмні результати навчання (назва)	Результати навчання (код)												
	1.1	1.2	1.3	1.4	1.5	2.1	2.2	2.3	2.4	3.1	3.2	3.3	3.4
ПРН 4. Володіти понятійно-категоріальним апаратом історичної науки, професійно оперувати науковими термінами, прийнятими у фаховому середовищі.	+	+	+		+	+	+				+	+	+
ПРН 8. Брати участь у плануванні та виконанні наукових досліджень у сфері історії, презентувати результати досліджень, аргументувати висновки.	+	+	+		+	+				+	+	+	
ПРН 12. Здійснювати комунікацію з професійних питань з представниками наукових, громадських, релігійних і національно-культурних організацій і спільнот.				+			+	+	+	+	+	+	+

## 7. Схема формування оцінки

### 7.1. Форми оцінювання студентів:

Семестрову кількість балів формують бали, отримані студентом у процесі засвоєння матеріалу з усіх тем змістового модуля і є сумою балів з кожного.

#### Семестрове оцінювання:

- 1) Робота на уроці (виконання завдань на говоріння, читання, письмо, аудіювання) – 32 бали / 16 балів у кожному модулі
- 2) Написання коротких лексико-граматичних тестів – 8 балів / 4 бали у кожному модулі
- 3) Написання есе (2 на модуль) – 8 балів / 4 бали на модуль
- 4) Презентація (1 на модуль) – 8 балів / 4 бали на модуль
- 5) Підсумкові письмові тести (2 на модуль) – 16 балів / 8 балів на модуль
- 6) Завдання у робочому зошиті (6 розділів на модуль) – 8 балів / 4 бали на модуль

Оцінювання за формами контролю у VII семестрі:

Вид діяльності (за модуль)	Кількість балів	
	min	max
Участь у заняттях (РН. 1.1 - 1.4, 2.1-2.3, 3.1-3.4)	10	16
Лексико-граматичні тести (РН. 1.1, 1.4)	2	4
Есе (РН. 1.3, 2.4, 3.4)	2	4
Презентація мовних тем (РН. 1.1 - 1.4, 2.1-2.3, 3.3)	2	4
Підсумкові письмові тести (РН 1.1-1.4, 2.1-2.4, 3.1-3.4)	6	8
Завдання у робочому зошиті (РН.1.4, 2.2, 3.2)	2	4
<b>Усього</b>	<b>24</b>	<b>40</b>

Семестрову оцінку формують бали, отримані студентом у процесі засвоєння матеріалу з усіх тем дисципліни та виконання самостійних завдань, написання двох модульних тестів, 4 есе, підготовки двох презентацій. Максимальна кількість балів, які можна отримати протягом семестру, - 60. Бали, отримані студентом протягом VII семестру, складають 60% підсумкової оцінки з дисципліни.

#### Підсумкове оцінювання у VII семестрі (у формі письмового і усного іспиту)

Максимальна кількість балів за виконання екзаменаційних завдань – 40. Іспит складається з двох частин: 1) виконання завдань лексико-граматичного тесту (20 балів); 2) співбесіда (20 балів).

**7.2. Організація оцінювання студентів.** Контроль і оцінювання навчальних досягнень студентів здійснюється за кредитно-модульною системою.

Оцінювання поточної роботи студента відбувається за десятибальною системою, за такою схемою:

*Аудиторна робота студента/  
Самостійна робота студента/  
Модульна контрольна робота:*

Національна 4-бальна система	10-бальною системою
Відмінно	9-10
Добре	8
Задовільно	6-7
Незадовільно	4-5
Не виконав жодного завдання	0
Відвідав заняття, але не працював	1
Не відвідав заняття	0

**При простому розрахунку отримаємо:**

Підсумкова оцінка за кожний змістовий модуль у VII семестрі є середнім зваженим оцінок за аудиторну, самостійну і контрольну роботу, складає 30% результуючої суми балів за семестр і становить максимум 30 балів. Результуюча підсумкова сума балів за другий семестр розраховується як проста накопичувальна підсумкових балів за 2 змістові модулі та екзамен, який оцінюється максимум у 40 балів, і становить максимум 100 балів:

	VII семестр			Результуюча сума балів
	ЗМ 1	ЗМ 2	Іспит	
Максимальна кількість балів	30	30	40	100 (30+30+40)

Студентам, які набрали сумарно меншу кількість балів, ніж критично-розрахунковий мінімум – 20 балів – для допуску до іспиту обов'язково необхідно скласти матеріал за темами, за якими виникла академічна заборгованість, написати модульну контрольну роботу, яка компелюється з двох модульних контрольних робіт, які виконували студенти в першій і другій половині семестру. Рекомендований мінімум для допуску до іспиту – 36 балів.

У випадку відсутності студента на заняттях із поважних причин ліквідація академічної заборгованості здійснюється у відповідності до «Положення про порядок оцінювання знань студентів при кредитно-модульній системі організації навчального процесу» від 31 жовтня 2010 року.

**При простому розрахунку отримаємо:**

	VII семестр			Результуюча сума балів
	ЗМ 1	ЗМ 2	Іспит	
Мінімум	18	18	24	60
Максимум	30	30	40	100

**Шкала відповідності оцінок (за умов іспиту)**

Відмінно/Excellent	90-100
Добре/Good	75-89
Задовільно/Satisfactory	60-74

Незадовільно/Fail	0-59
-------------------	------

Оскільки робота студента під час іспиту оцінюється максимум у 100 балів, але становить 40% підсумкової результуючої суми балів за семестр і в залікову відомість вноситься оцінка за **40-бальною системою** (результат іспиту), викладач переводить оцінки із стобальної системи в сорокабальну і вносить цю оцінку у відомість.

**8. Структура навчальної дисципліни**  
**ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ І САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ**

№ п/п	Назва теми	Кількість годин	
		Практичні заняття	С/Р
<b>7 семестр</b> <b>Змістовий модуль 1</b>			
1	Introduction: Quick Diagnostic Written Placement Test//Speaking Placement Test/ Вступне заняття. Ознайомлення зі структурою курсу. Пояснення щодо вимог курсу та оцінювання самостійної роботи і роботи на заняттях.	2	4
2	<b>The Revolution of 1917</b> Consolidation of Tense forms. Active and Passive Voice.	4	4
3	<b>Russification</b> Topical Vocabulary: pronunciation of terms and names.	2	4
4	<b>The Ukrainian Revolution</b> Слова та вирази по темі. Grammar in context.	4	4
5	Presentations about Ukrainian Revolutions. Group discussion.	2	4
6	<b>Symon Ptiura</b> Grammar in context. Group discussion of effective people in history.	4	4
7	<b>The Soviet Regime</b> The use of phrasal verbs in context. Topical Vocabulary: pronunciation of terms and names.	2	2
8	<b>The Femine of 1932-1933</b> Grammar in context.	2	4
9	<b>The Soviet-Nazi Alliance</b> Critical thinking and Writing tasks / Use of English.	2	4
10	<i>Модульна контрольна робота 1 (Test) Контроль лексичних навичок та вміння усного мовлення у межах фахової ситуації.</i> Home Reading Presentation of Reports / Домашнє читання. Презентація доповідей.	2	-
	<b>Всього за модуль 1</b>	26	34
<b>Змістовий модуль 2</b>			
11	<b>Ukraine during the Second World War</b> Sequence of Tenses. Relative Clauses. Conditionals. Modals. Non-finite forms and complexes.	4	6
12	<b>The Ukrainian Contribution to the Victory</b> Topical Vocabulary: pronunciation of terms and names.	2	4
13	<b>The OUN and UPA</b> Group discussion on the topic.	2	6
14	<b>Post-War USSR</b> Topical Vocabulary: pronunciation of terms and names.	4	4
15	<b>The Thaw, Stagnation and Attempts at Reform</b> Topical Vocabulary/word-building structures/ Use of English.	2	6
16	<b>Dissent</b> Critical thinking and Writing tasks / Use of English.	2	4

17	<b>The Independence of Ukraine</b>	2	2
18	<b>The Revolution of Dignity</b>	2	2
19	<i>Модульна контрольна робота 2 (Test)</i> <i>Контроль лексичних навичок та вміння усного мовлення у межах фахової ситуації. Home Reading Presentation of Reports</i> Домашнє читання. Презентація доповідей.	2	-
20	<b>Передекзаменаційні консультації</b>	2	-
21	<b>Іспит</b>	2	-
22	<b>Всього за модуль 2</b>	<b>26</b>	<b>34</b>
23	<b>Всього за 7 семестр</b>	<b>52</b>	<b>68</b>
	<b>ВСЬОГО</b>		

Загальний обсяг **120 год.**, в тому числі:

Практичних занять – **52 год.**

Самостійна робота – **68 год.**

### РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

#### Основна

1. English for History Students. - Kyiv: VADEX, 2019.
2. L. G. Alexander. English Grammar Practice for intermediate students. - Longman, 2006.
3. Jenny Dooley, Virginia Evans. Grammarway 4. - Express Publishing, 2007.
4. Mark Foley, Daniel Hall. MyGrammarLab Advanced C1/C2. - Pearson Education Limited, 2012.
5. Orest Subtelny. Ukraine. A History. Second Edition, University of Toronto Press, Toronto, Buffalo, London, 1994
6. Raymond Murphy. "English Grammar In Use". – Cambridge University Press, 2002.
7. Virginia Evans. FCE Use of English 2, Student's Book. - Express Publishing, 2015.
8. Pamela Marquez. World civilizations. The global experience. – Pearson, Longman, 2007.
9. Алексеєва А.Л., Лабенко О.В. Підручник з англійської мови для студентів-істориків (для I-IV курсів) (затверджено Міністерством освіти і науки України) 2-е видання (виправлене та доповнене). – Київ: ВПЦ "Київський університет", 2011.
10. Алексеєва А.Л., Лабенко О.В. Навчальні завдання з англійської мови для студентів I курсу історичного факультету "Glimpses of the history of Ukraine". – Київ, 2008.
11. Oleksandr Palii. A History of Ukraine. A Short Course. - К., 2022.

#### Додаткова

1. Верба Г.В. Довідник з граматики англійської мови. – Київ: "Освіта", 1993.
2. Спеціальна література з фаху.
3. Michael Swan. Practical English Usage. – Oxford University Press, 2009.
4. Michael Vince with Paul Emmerson. Intermediate Language Practice. English Grammar and Vocabulary. - Macmillan, 2003.

#### Список рекомендованих словників

1. Longman Active Study Dictionary. - Pearson Education Limited, 2005.
2. Longman Dictionary of Contemporary English. - Pearson Education Limited, 2001.
3. Longman Exam Dictionary. - Pearson Education Limited, 2016.
4. М.І. Балла. Англо-український словник. – Київ, "Освіта", 1998.

#### Інтернет ресурси

1. <http://www.iep.utm.edu/>
2. [www.ldoceonline.com](http://www.ldoceonline.com)
3. <http://www.lingvo.ua>
4. <http://www.macmillandictionary.com>
5. <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com>
6. [www.brainyquote.com/](http://www.brainyquote.com/)
7. [www.quoteagarden.com/](http://www.quoteagarden.com/)
8. <https://www.goodreads.com/>